

Welch

STANDING ROCK AGENCY
DEC. 14, 1890.

MATOKIKAPI QA KASLA:
Afraid of Bear and Shaved Head.

CETANWICASA WAWAPI WAN MAKEHI KIN IWACU YUNKAN WANNA TATANKAIYOTANKA

Hawkmn letter a brought-me the I received it-is now Sitting B1
OYUSPA PI KTE CIN EYEHAN UNHIPI IBLUKCAN YE LO. UNKIKNAKAPI
you^{shall} ^{rest} this time we-come I think it-is-said to-postpone
EHANTANS EHAS IYAYE IMYANKI KTA KLOWAPE LO; CA LEHAN LE
would may he-go we-go shall so-I-am-afraid: So time this

HANHEPI KIN WANNA EL LAPI QA AUPAOSINI ECEL OLUSPAPI KTE LO.
night the now to-go-there and before daybreak right-arrest-shall-DO.

TOKESA LUWITANKA AKICITA KIN OM YINKTE LO. QA CANKU WAN YAKE
Big-Louis soldier the with he go-so. And road the sit

CIN OKNA YAPI QA ITUHU OJU OIJUWEGE KIN HEL ENAJIN KTE, TATANKA
the in-place and Oak-seed Crossing the that they-check-kill-, Bull
they-go shall

IYOTANKE, QA WEGLESKA TACANKU OIJUWEGE KIN HEL WAKE LO, EL TIPI KAS
Sitting and Spotted-Horn-his crossing the that I-mean-so, to house ^{make}
(S.B.)

- UNI SIPI KIN HEL ANIPE NAJIN PI KTE LO CA TOKE TU ENHANTANS
we-told the that to-wait standi-there-shall -so so-why would

HEL ORANKOYA WANJI HOSIYAHPI KTE LO.
that hurry one to-call-you-come-shall-so.

JAMES MCLAUGHLIN

ATEYAPI KIN MIYE
Father the I-am
CA HE PE LO
so I-said-so.

This is quite literal,
I believe. To place the
proper meaning into intelligible
English is the work of a good
translator, which I do not claim
to be.

W

Please correct Sioux spelling, where wrong, and write a translation between
the lines.
Return to W S Campbell, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.